

**COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND MYANMAR SYNTAX  
IN A NARRATIVE WITH A FOCUS ON SFPCA ELEMENTS**

**MYA THARAPHI WYNN**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS  
UNIVERSITY OF MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2012**

**A COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND MYANMAR  
SYNTAX IN A NARRATIVE WITH A FOCUS ON SFPCA  
ELEMENTS**

**MYA THARAPHI WYNN**

**SUBMITTED TO THE  
FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS  
UNIVERSITY OF MALAYA, IN PARTIAL FULFILMENT OF THE  
REQUIRMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF LINGUISTICS**

**2012**



**UNIVERSITI MALAYA**

**ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION**

Name of Candidate: **MYA THARAPHI WYNN** (I.C/Passport No: **M234076**)

Registration/Matric No: **TGC060024**

Name of Degree: **MASTER OF LINGUISTICS**

Title of Project Paper/Research Report/Dissertation/Thesis ( “this Work” ):

**A COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND MYANMAR SYNTAX IN A NARRATIVE WITH A FOCUS ON SFPCA ELEMENTS**

Field of Study: **SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS**

I do solemnly and sincerely declare that:

- (1) I am the sole author/writer of this Work;
- (2) This Work is original;
- (3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
- (4) I do not have any actual knowledge nor do I ought reasonably to know that the making of this work constitutes an infringement of any copyright work;
- (5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this Work to the University of Malaya (“UM”), who henceforth shall be owner of the copyright in this Work and that any reproduction or use in any form or by any means whatsoever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained;
- (6) I am fully aware that if in the course of making this Work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as may be determined by UM.

Candidate’s Signature

Date: 20 July 2012

Subscribed and solemnly declared before,

Witness’s Signature

Date: 20 July 2012

Name: **Dr. SRIDEVI SRINIWASS**  
Designation: **SENIOR LECTURER**

## ABSTRACT

This research project examines the similarities and differences between English and Burmese with regard to the functions of SFPCA in clauses. Data for the study come from Swift's *Gulliver's Travels* in simplified English and its Myanmar translation. Analysis of SFPCA elements is based on Bloor and Bloor's (2004) and Halliday's (1994) Systemic Functional Grammar theories. Burmese is now officially called Myanmar language which belongs to Burmanic branch of the Tibeto-Burman family, a subfamily of the Sino-Tibetan language family. The English language, on the other hand, belongs to the Indo-European language family. In Myanmar, the kind of grammatical apparatus such as agreement between subject and finite in person, number, or gender, is not as in English. Some of the differences and similarities between these two languages can be traced through their origins. This study compares the positions and functions of SFPCA elements (Subject, Finite, Predicator, Complement, Adjuncts) in both Myanmar and English languages. The findings reveal the differences and similarities between the positions and arrangement of SFPCA in English and Myanmar clauses based on Halliday's (1994) and Bloor and Bloor's (2004) Systemic Functional Grammar. The results further show that English and Myanmar languages have some similarities in the positioning of Subject, Adjunct and Complement and at the same time some differences in the arrangement and position of Finite/Predicator. Since this study focuses mainly on SFPCA clause elements, other aspects of grammatical points such as syntax, phonetics, morphology, and semantics are out of the scope of this study. Further studies can be carried out on such aspects to get a better understanding of the meaning and differences of the two languages.

## **Abstrak**

Tujuan projek penyelidikan ini adalah untuk mengetahui persamaan dan perbezaan yang diantara Bahasa Inggeris dan juga Bahasa Burma yang berhubung dengan fungsi-fungsi SFPCA dalam klausa. Beberapa bahan dikaji untuk rujukan dan juga penyelidikan untuk mendapatkan data dan maklumat. Salah satu bahan rujukan adalah dikaji buku *Gulliver's Travels* Swift . Dimana bahan rujukan ini adalah didalam Bahasa Inggeris yang mudah dan terjemahannya didalam Bahasa Myanmar. Analisis daripada maklumat yang diperolehi dari SFPCA berdasarkan kepada menulis buku yang bernama Bloor dan Bloor (2004) dan Halliday (1994), yang bertajuk *Teori-teori Systemic Functional Grammar*. Pada asalnya orang Burma adalah daripada rumpun keluarga tibeto-burma dan keturunan asal mereka dari keluarga yang menggunakan bahasa sino-tibetan dan tetapi sekarang nama Burma itu ditukar dengan Bahasa Myanmar. Seperti juga dengan Bahasa Inggeris yang asal dari rumpunan bahasa Indo-Eropah. Tatabahasa yang digunakan di Myanmar adalah sangat berbeza daripada tatabahasa yang digunakan di dalam bahasa English dan perbezaannya ketara dari segi penggunaan yang merujuk kepada seseorang, bilangan nombor dan juga jantina. Oleh kerana latarbelakang dua rumpun ini dari keturunan yang sama, penggunaan tatabahasa kedua-dua bahasa ini mempunyai persamaan dari segi penggunaannya. Kajian ini menceritakan perbandingan kedudukan dan fungsi bagi elemen-elemen SFPCA (subjek,kebatasan,ramalan,pelengkap,tambahan) yang terdapat di dalam bahasa Myanmar dan Inggeris. Hasil penyelidikan dan kajian daripada bahan rujukan yang ditulis oleh Halliday (1994) dan Bloor dan Bloor (2004) yang bertajuk *Systemic Functional Grammar*, mendapati kewujudan perbezaan dan juga persamaan antara kedudukan dan susunan klausa ayat pada SFPCA di dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Myanmar. Hasil kajian dan keputusan menyatakan mengesahkan bahawa terdapat beberapa persamaan di antara Bahasa Inggeris dan Bahasa Myanmar dari segi kedudukan S, A dan C serta perbezaan dalam susunan dan juga kedudukan F/P. Oleh kerana kajian ini tertumpu kepada element-element klausa SFPCA, penyelidikan terhadap tatabahasa seperti sinteks ,ilmu fonetik,morfologi dansemantik adalah luar dari skop kajian ini dan tidak diambil kira. Pada masa akan datang, kajian ini boleh diteruskan dengan mendalami lagi kajian dari segi aspek dalam pemahaman, makna dan juga perbezaan kedua-dua bahasa ini.

## **ACKNOWLEDGMENT**

I would like to give my utmost thanks and praise to ALLAH AL MIGHTLY for His grace and strength to finish this project and for giving me an opportunity to pursue my postgraduate studies at University of Malaya.

Firstly, I would like to present my deepest appreciations and heartfelt thanks to my supervisor, Dr. Sridevi Srinivass, for her close attention, constructive advice and for being patient and understanding. Her scholarly guidance and sisterly kindness from the very beginning provided me with good experiences during my research.

Next, my parents deserve special mention for their inseparable support and prayers: my Mother, Daw Tin Tin Mya, is the one who sincerely raised me with her motherly caring and gentle love and showed the way to me in horrible and critical moments of life, and my father, U Mya Wynn, whose financial support and encouragements made my mind willing to continue. I also extend my thanks to my eldest sister, Mya Sandar Wynn and my second sister, Mya Thuzar Wynn for their support and help.

Finally, I would like to thank everyone who was important to the successful realization of this research project. I express my apologies to those whose names I could not list here but I have in my mind their precious kindness and contribution.

## **TABLE OF CONTENTS**

| <b>CONTENTS</b>     | <b>PAGE</b> |
|---------------------|-------------|
| <b>PREFACE</b>      |             |
| Declaration of work | ii          |
| Abstract            | iii         |
| Abstrak             | iv          |
| Acknowledgements    | v           |
| Table of Contents   | vi          |
| List of Figures     | xiii        |
| List of Tables      | xiv         |

| <b>CHAPTER 1</b> | <b>INTRODUCTION</b>            | <b>PAGE</b> |
|------------------|--------------------------------|-------------|
| 1.0              | Introduction                   | 1           |
| 1.1              | Statement of the Research Area | 1           |
| 1.2              | Aims of the Study              | 7           |
| 1.3              | Research Questions             | 8           |
| 1.4              | Rationale of the Study         | 8           |
| 1.5              | Significance of the Study      | 9           |
| 1.6              | Delimitations of the Study     | 10          |
| 1.7              | Outline of the Study           | 10          |



|                  |                                                    |    |
|------------------|----------------------------------------------------|----|
| 1.8              | Chapter Summary                                    | 12 |
| <br>             |                                                    |    |
| <b>CHAPTER 2</b> | <b>LITERATURE REVIEW</b>                           |    |
| 2.0              | Introduction                                       | 13 |
| 2.1              | Comparative Study in Linguistics                   | 13 |
| 2.2              | A Backgroud of English and Myanmar                 | 16 |
| 2.3              | History of Linguistic Study in English and Myanmar | 18 |
| 2.4              | Comparative Study of English and Myanmar           | 23 |
| 2.5              | Functional Grammar in Literary Texts               | 29 |
| 2.6              | Chapter Summary                                    | 31 |
| <br>             |                                                    |    |
| <b>CHAPTER 3</b> | <b>THEORETICAL FRAMEWORK AND METHODOLOGY</b>       |    |
| 3.0              | Introduction                                       | 32 |
| 3.1              | Theoretical Framework of SFPCA                     | 32 |
| 3.1.1            | The Description of Clause Elements SFPCA           | 33 |
| 3.1.2            | Subjects (S)                                       | 33 |
| 3.1.3            | Finite (F)                                         | 37 |
| 3.1.3.1          | Non-finite Dependent Clauses                       | 40 |
| 3.1.4            | Predicator (P)                                     | 40 |
| 3.1.5            | Complements (C)                                    | 42 |
| 3.1.6            | Adjunct (A)                                        | 43 |
| 3.1.6.1          | Adjuncts and Conjunctions                          | 45 |

|         |                                                                      |    |
|---------|----------------------------------------------------------------------|----|
| 3.2     | Samples of Clause Elements from the Data in both English and Myanmar | 45 |
| 3.3     | Research Methodology                                                 | 65 |
| 3.3.1   | Selection of Data                                                    | 65 |
| 3.3.2   | Description of Data                                                  | 65 |
| 3.3.3   | Research Design and Methodology                                      | 67 |
| 3.3.3.1 | Stage one (Selection and Collrection of Data)                        | 68 |
| 3.3.3.2 | Stage two (Transcribing and Coding of Data)                          | 69 |
| 3.3.3.3 | Stage three (Analyzing SFPCA of the Data in English)                 | 73 |
| 3.3.3.4 | Stage four (Analyzing SFPCA of the Data in Myanmar)                  | 73 |
| 3.3.3.5 | Stage five (Interpretation of Findings)                              | 74 |
| 3.3.4   | Sample Analysis                                                      | 74 |
| 3.4     | Chapter Summary                                                      | 76 |

## **CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSION**

|         |                                                                                              |    |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 4.0     | Introduction                                                                                 | 77 |
| 4.1     | Structural Arrangement of Clause Elements, SFPCA in the English Version of Gulliver's Travel | 77 |
| 4.1.1   | Subject in English Clause                                                                    | 78 |
| 4.1.1.1 | Simple Subject                                                                               | 78 |
| 4.1.1.2 | Subject with Attributes                                                                      | 80 |
| 4.1.1.3 | Compound Subject                                                                             | 82 |

|         |                                                                                                 |     |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.1.2   | Finite and Predicator in the English Clause                                                     | 83  |
| 4.1.2.1 | Finite                                                                                          | 83  |
| 4.1.2.2 | Predicator (P)                                                                                  | 85  |
| 4.1.3   | Complement (C)                                                                                  | 86  |
| 4.1.3.1 | Intensive Complement (Cint)                                                                     | 87  |
| 4.1.3.2 | Direct Object Complement (Cdo)                                                                  | 88  |
| 4.1.3.3 | Indirect Object Complement (Cio)                                                                | 90  |
| 4.1.4   | Adjunct (A)                                                                                     | 91  |
| 4.1.4.1 | Circumstantial Adjunct (Acir)                                                                   | 92  |
| 4.1.4.2 | Conjunctive Adjunct (Acon)                                                                      | 93  |
| 4.1.4.3 | Modal Adjunct                                                                                   | 94  |
| 4.2     | Structural Arrangement of SFPCA Clause Elements in the Myanmar Version of<br>Gulliver's Travels | 95  |
| 4.2.1   | Subject in Myanmar Clause                                                                       | 96  |
| 4.2.1.1 | Simple Subject in Myanmar                                                                       | 96  |
| 4.2.1.2 | Subject with Attributes in Myanmar                                                              | 100 |
| 4.2.2   | Finite and Predicator in Myanmar Clause                                                         | 102 |
| 4.2.2.1 | Finite                                                                                          | 102 |
| 4.2.2.2 | Predicator (P)                                                                                  | 105 |
| 4.2.3   | Complement (C) in Myanmar                                                                       | 106 |
| 4.2.3.1 | Intensive Complement (Cint) in Myanmar                                                          | 106 |

|         |                                                                      |     |
|---------|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.2.3.2 | Direct Object Complement (Cdo) in Myanmar                            | 108 |
| 4.2.3.3 | Indirect Object Complement (Cio) in Myanmar                          | 110 |
| 4.2.4   | Adjunct (A) in Myanmar                                               | 112 |
| 4.2.4.1 | Circumstantial Adjunct (Acir)                                        | 112 |
| 4.2.4.2 | Conjunctive Adjunct (Acon) in Myanmar                                | 113 |
| 4.2.4.3 | Modal Adjunct (Amod) in Myanmar                                      | 115 |
| 4.3     | The Similarities and Differences in Structural Arrangement of SFPCA  |     |
|         | Clause Elements in English and Myanmar Version of Gulliver's Travels | 116 |
| 4.3.1   | Subject in English and Myanmar                                       | 117 |
| 4.3.2   | Finite and Predicator in English and Myanmar Clauses                 | 118 |
| 4.3.3   | Complement (C) in Myanmar and English                                | 119 |
| 4.3.4   | Adjunct (A) in Myanmar and English                                   | 122 |
| 4.4     | Discussion                                                           | 126 |
| 4.5     | Chapter Summary                                                      | 128 |

## **CHAPTER 5**

## **CONCLUSION**

|         |                                                                    |     |
|---------|--------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.0     | Introduction                                                       | 129 |
| 5.1     | Summary of the Main Findings                                       | 129 |
| 5.1.1   | Summary of the Main Findings in Connection with the First Research |     |
|         | Question                                                           | 130 |
| 5.1.1.1 | Subject (S)                                                        | 130 |

|         |                                                                     |     |
|---------|---------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.1.1.2 | Finite (F)                                                          | 131 |
| 5.1.1.3 | Predicator (P)                                                      | 131 |
| 5.1.1.4 | Complement (C)                                                      | 131 |
| 5.1.1.5 | Adjunct (A)                                                         | 132 |
| 5.1.2   | Summary of the Main Findings in Connection with the Second Research |     |
|         | Question                                                            | 133 |
| 5.1.2.1 | Subject in Myanmar Clause                                           | 133 |
| 5.1.2.2 | Finite and Predicator in Myanmar Clause                             | 134 |
| 5.1.2.3 | Complement (C) in Myanmar                                           | 134 |
| 5.1.2.4 | Adjunct (A) in Myanmar                                              | 135 |
| 5.1.3   | Summary of the Main Findings in Connection with the Third Research  |     |
|         | Question                                                            | 135 |
| 5.1.3.1 | Subject in English and Myanmar                                      | 135 |
| 5.1.3.2 | Finite and Predicator in English and Myanmar                        | 136 |
| 5.1.3.3 | Complement (C) in Myanmar and English                               | 136 |
| 5.1.3.4 | Adjunct (A) in Myanmar and English                                  | 137 |
| 5.2     | Implications of the Study                                           | 139 |
| 5.3     | Suggestions for Further Research in Future                          | 139 |
| 5.4     | Conclusion                                                          | 140 |

## **REFERENCES**

141

## **APPENDICES**

|            |                                                        |     |
|------------|--------------------------------------------------------|-----|
| Appendix A | SFPCA analysis of Gulliver's Travel in English Version | 144 |
| Appendix B | SFPCA analysis of Gulliver's Travel in Myanmar Version | 235 |
| Appendix C | Raw Data                                               | 359 |

## **LISTS OF FIGURES**

| <b>FIGURES</b>                                                           | <b>PAGE</b> |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Figure 1.1 Myanmar as a Member of Tibeto-Burman Language Family          | 2           |
| Figure 1.2 The Map of the Republic of the Union of Myanmar               | 4           |
| Figure 2.1 Sentence with Constituent Structures                          | 15          |
| Figure 2.2 Myanmar or Burmese as a Member of Sino-Tibetan Language Group | 17          |
| Figure 2.3 English as a Member of Indo-European Language Group           | 18          |
| Figure 2.4 Basic Form Classes and Sub-Classes                            | 23          |
| Figure 3.1 The Stages of the Study                                       | 68          |

## LIST OF TABLES

| TABLES                                                               | PAGE |
|----------------------------------------------------------------------|------|
| Table 2.1     Formal and Colloquial Sentence Structure in Myanmar    | 27   |
| Table 3.1.1   Finite and Predicator                                  | 39   |
| Table 3.1.2   Finite                                                 | 41   |
| Table 3.2.1   Simple Subject in English                              | 46   |
| Table 3.2.2   Simple Subject in Myanmar                              | 47   |
| Table 3.2.3   Compound or Complex Subject (Heavy Subject) in English | 48   |
| Table 3.2.4   Compound or Complex Subject (Heavy Subject) in Myanmar | 49   |
| Table 3.2.5   Subject with Apposition in English                     | 50   |
| Table 3.2.6   Subject with Apposition in Myanmar                     | 50   |
| Table 3.2.7   Finite in English                                      | 51   |
| Table 3.2.8   Finite and Predicator in English                       | 51   |
| Table 3.2.9   Fused Form of   Finite and Predicator in English (F/P) | 52   |
| Table 3.2.10   Finite and Predicator in Myanmar                      | 53   |
| Table 3.2.11   Complement                                            | 54   |
| (a) Direct Object Complement (Cdo) in English                        | 54   |
| (b) Direct Object Complement (Cdo) in Myanmar                        | 55   |
| (c) Indirect Object Complement (Cio) in English                      | 56   |



| TABLES                                                                    | PAGE |
|---------------------------------------------------------------------------|------|
| (d) Indirect Object Complement (Cio) in Myanmar                           | 57   |
| (e) Intensive Complement (Cint) in English                                | 57   |
| (f) Intensive Complement (Cint) in Myanmar                                | 58   |
| Table 3.2.12 Adjunct                                                      | 59   |
| (a) Circumstantial Adjunct (Acir) in English                              | 59   |
| (b) Circumstantial Adjunct ( Acir ) in Myanmar                            | 60   |
| (c) Conjunctive Adjunct ( Acon) in English                                | 61   |
| (d) Conjunctive Adjunct (Acon) in Myanmar                                 | 62   |
| (e) Modal Adjunct (Amod) in English                                       | 63   |
| (f) Modal Adjunct( Amod) in Myanmar                                       | 64   |
| Table 3.3 Coding of the Data                                              | 70   |
| Table 4.1 Simple Subject in English Clause                                | 79   |
| Table 4.2 Subject with Attribute in English Clause                        | 81   |
| Table 4.3 Compound Subject in English Clause                              | 82   |
| Table 4.4 Finite and Predicator in English in English Clause (Fused Form) | 84   |
| Table 4.5 Finite and Predicator in English Clause                         | 85   |
| Table 4.6 Intensive Complement (Cint) in English Clause                   | 87   |
| Table 4.7 Direct Object Complement (Cdo) in English Clause                | 89   |
| Table 4.8 Indirect Object Complements (Cio) in English Clause             | 90   |
| Table 4.9 Circumstantial Adjunct (Acir) in English Clause                 | 92   |

| TABLES                                                         | PAGE |
|----------------------------------------------------------------|------|
| Table 4.10 Conjunctive Adjunct (Acon) in English Clause        | 93   |
| Table 4.11 Modal Adjunct (Amod) in English Clause              | 94   |
| Table 4.12 Simple Subject in Myanmar Clause                    | 97   |
| Table 4.13 Subject Does not Begin a Clause                     | 97   |
| Table 4.14 Subject in the Middle of the Myanmar Clause         | 98   |
| Table 4.15 S and F Separated by Cdo in Myanmar                 | 98   |
| Table 4.16 S and F Separated by C in Myanmar                   | 99   |
| Table 4.17 Compound Subject Separated from Finite by Amod      | 99   |
| Table 4.18 Compound Subject Beginning a Clause in Myanmar      | 100  |
| Table 4.19 Subject with Arrributes in Myanmar                  | 101  |
| Table 4.20 Finite and Predicator in Myanmar                    | 103  |
| Table 4.21 Finite and Predicator in Myanmar                    | 105  |
| Table 4.22 Intensive Complement ( Cint ) in Myanmar            | 107  |
| Table 4.23 Direct Object Complement (Cdo) in Myanmar           | 109  |
| Table 4.24 Indirect Object Complement (Cio) in Myanmar         | 111  |
| Table 4.25 Circumstantial Adjunct (Acir) in English Clause     | 113  |
| Table 4.26 Conjunctive Adjunct (Acon) in Myanmar               | 114  |
| Table 4.27 Modal Adjunct (Amod) in Myanmar Clauses             | 115  |
| Table 5.1 Comparison of SFPCA Positions in English and Myanmar | 138  |

